

Mélyen tisztelt
CSOÓRI SÁNDOR!

A „nagyhitű, sápadt országból”
NYOLCVANADIK SZÜLETÉSNAJÁN,
e különleges, nevezetes évfordulón
őszinte szívvel köszöntöm Önt és kívánok
hosszan tartó jó egészséget, sok sikert –
képzeletet és lelkiismeretet megmozgató műveinek hálás olvasójaként,
Senkid, barátod című verséért lekötelezett lengyelként,
a lengyel irodalmi élet meghatott képviselőjeként.

Az Ön Tisztelt Személyében
a mai napon nagyszerű költőt, esszé- és forgatókönyvírót,
Magyarország egyik legtekintélyesebb gondolkodóját ünnepeljük,
akinek hangja oly régóta visszhangzik Európa-hazánk tájain,
aki jelen volt a legjelentősebb történelmi eseményeknél:
az 1970-es és 1980-as években az akkori
antikommunista értelmiségi ellenzék egyik vezéréként,
majd Magyarország függetlenné válása (1990) után
1991–2000-ben a Magyarok Világszövetsége elnökeként,
mindenek előtt azonban európai mindennapjaink részeseeként.

Mindennapi életünkben ugyanis különösen fontos
a felebarátunk, a Másik Ember iránt megnyilvánuló empátia:
a megértés, az együttérzés és a megbocsátás,
amelyek oly nagy hangsúlyt kapnak az Ön műveiben,
ahol az igazság, a jóság és a szépség
hittel, reménnyel és szeretettel párosul.

Kedves Mester! Barátunk!
Aki abban a versben Lengyelországot „érinteni akar(tad) ...
tombolni vele levél- és sugár-zenére,
túrni a poshadt cékla szagát órákon át
a zöldségesbolt előtt,
túrni a túrhetetlent,
a legvadabb reményért sorban állva” –
mindez megtörtént és teljesült és teljesül a Költő óhaja szerint.

Ad Multos Annos! Plurimos, plurimos Annos!

Vársó, 2010. február 3

Sergiusz Sterna-Wachowiak
a Lengyel Írók Egyesülése elnöke

Wielce Szanowny Pan
SÁNDOR CSOÓRI

Z „mgielnego kraju wielkiej wiary”
we wspaniałym dniu Dostojnego Jubileuszu
OSIEMDZIESI CIOLECIA URODZIN
przesyłam Panu gorące gratulacje i życzenia
wielu lat zdrowia, wszelkiej pomyślności –
wdzięczny jako czytelnik za poruszające wyobraźnię i sumienia dzieła,
zobowiązany jako Polak za wiersz *Obcy, przyjaciel*,
wzruszony jako przedstawiciel polskiego środowiska pisarskiego.

W Pana Szanownej Osobie
czcimy dziś świętego poetę, eseistę i scenarzystę,
jeden z najznakomitszych umysłów i autorytetów Węgier,
którego głos rozlega się w całej naszej ojczyźnie Europie
od tak już dawna w jej najważniejszych chwilach dziejowych,
gdy w latach 1970- i 1980-tych był Pan jednym z przywódców
intelektualnej opozycji antykomunistycznej
jak też po odzyskaniu przez Węgry (1990) pełnej niepodległości,
gdy w latach 1991–2000 był Pan prezesem Światowego Związku Węgrów,
ale także i przede wszystkim w naszej europejskiej codzienności.

To w naszym życiu powszednim
liczy się szczególnie empatia z bliźnim, Innym:
wrozumienie, współodczucie i wybaczenie,
które tak mocno znaczą w Pana dziełach,
gdy prawda, dobro i piękno
korespondują w nich z wiarą, nadzieją i miłością.

Mistrzu! Przyjacielu!
Który „pragnęłeś z Polską szaleć w muzyce świetlnych liści,
nozdrzami wdychać z warzywnych sklepów
smrodliwy zapach ćwikły
i znosić wszystko aż do bólu
i stać w kolejce po najdzikszą z nadziei” –
wszystko stało się i wypełniło, i wypełnia według pragnienia Poety.

Ad Multos Annos! Plurimos, plurimos Annos!

Warszawa, 3 lutego 2010 roku

Prezes Stowarzyszenia Pisarzy Polskich
Sergiusz Sterna-Wachowiak